

И.Е. Гоголь (Владивосток, Россия)

Особенности интонации разделительного вопроса в иноязычной английской речи носителей китайского языка

Аннотация: В статье представлены результаты экспериментального исследования, посвященного особенностям интонационного оформления разделительного вопроса в английской речи носителей китайского языка. В исследовании приняли участие носители китайского языка, владеющие английским языком. Основное внимание уделяется анализу интонации как ключевого средства выражения коммуникативной функции в английском разделительном вопросе. Данные эксперимента позволили выявить наиболее явные случаи несоответствия мелодических контуров и коммуникативной функции интонации в англоязычных речевых образцах с разделительным вопросом в реализации носителей китайского языка (КЯ).

Ключевые слова: интонация, разделительный вопрос, коммуникативная неудача, коммуникативная функция, интерференция, билингвизм

I.E. Gogol (Vladivostok, Russia)

Intonation of Tag Questions in L2 English Speech by Native Speakers of Chinese

Abstract: The article presents the results of the experimental study devoted to the intonation of tag questions in English speech of Chinese native speakers. The study mainly deals with the communicative function of intonation in English tag questions and investigates the most typical cases of mismatch between the intonation and communicative intent of English tag questions recorded by Chinese native speakers.

Key words: intonation, tag question, communicative failure, communicative function, language interference, bilingualism

В современном мультикультурном мировом сообществе английский сохраняет функцию языка международного общения. В нашем случае исследовательский интерес представляет положение английского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе, где в ситуации полилингвизма и непрерывных интеграционных процессов представляется справедливым говорить о возрастающей значимости английского языка как средства коммуникации между носителями разных лингвокультур.

Основной особенностью английского языка в исследуемом нами регионе является его статус иностранного языка для подавляющего большинства пользователей, что определяет проблему билингвизма и языковой интерференции. Вопрос

фонетической интерференции в данном случае представляет особый интерес, так как в большинстве случаев именно азиатский акцент является причиной непонимания и, как следствие, коммуникативных неудач в процессе англоязычного общения между русскими и представителями восточноазиатских стран. В данной статье на примере английского разделительного вопроса предпринята попытка показать значимость интонации для коммуникативного процесса на английском языке между представителями русской и китайской лингвокультур. Выбор в качестве объекта исследования интонации английского разделительного вопроса обусловлен достаточно высокой частотностью его употребления в англоязычной речи, а также функциональной значимостью интонации в высказываниях с разделительным вопросом.

Английский разделительный вопрос (РВ) (tag question) определяется как синтаксическая конструкция, состоящая из основы и тэга [Богуславская 2006: 77]. Вопросительная часть (тэг) может быть морфологически зависимой (*He is a doctor, isn't he?*) или независимой (*It is a horrible question, don't you think?*) по отношению к основе всего высказывания. Выделяют также несистемные тэги (*Nobody is stopping you, are they?*) [Algeo 1998: 171–178].

Несмотря на статус морфологической зависимости / независимости вопросительной части, разделительный вопрос следует определять как «структурно-коммуникативное единство» [Шевченко 1988: 2]. Здесь важно отметить, что присоединяемая к основе вопросительная часть меняет коммуникативную цель всего высказывания [Huddleston 2002: 891]. В англоязычной речевой коммуникации наиболее распространенными считаются следующие типы вопросительной части: *isn't it; is it; aren't they; don't you; do you; don't they; aren't you* и др. [Tottie 2006: 296].

В речевой коммуникации разделительные вопросы обладают достаточно широким функциональным спектром; например, разделительный вопрос может выражать просьбу или предложение, запрос у слушающего подтвердить или опровергнуть правдивость сказанного. Согласно некоторым данным, более чем в половине случаев (57%) разделительные вопросы употребляются говорящим в ситуации полного владения информацией, т. е. выполняют функцию установления контакта [Kimps 2014: 69].

В данном исследовании мы во многом опираемся на классификацию разделительных вопросов по функциональному признаку, предложенную Е.А. Курбатовой: 1. разделительные вопросы с интеррогативной функцией (запрос информации); 2. разделительные вопросы с контактоустанавливающей (фатической) функцией; 3. разделительные вопросы, выполняющие эмотивную функцию; 4. разделительные вопросы с функцией интеллектуальных установок [Курбатова 2002: 58–76].

Основным выразительным средством коммуникативно-прагматического значения высказывания с разделительным вопросом является мелодика вопросительной части. Так, Р. Кингдон предлагает классификацию разделительных вопросов на основе прагматического значения, передаваемого ядерным тоном вопросительной части. Классификация включает 5 групп разделительных вопросов: 1) РВ, вопросительная часть произносится с высоким восходящим тоном, который является маркером истинного вопроса (*She will be late, 'won't she? She won't be late, 'will she?*); 2) РВ с высоким нисходящим или восходяще-нисходящим тоном в вопросительной части выражают уверенность говорящего относительно того, что

сказано в основе высказывания (*You will come in time, ^won't you?*); 3) РВ с высоким нисходящим тоном в вопросительной части, глагол которой употребляется в утвердительной форме. При этом вторая часть вопроса отделяется от основы длительной паузой. Такие вопросы показывают сомнение говорящего, согласится ли с ним слушающий (*It is going to rain, |'is it?*); 4) однополярные конструкции, вопросительная часть которых произносится с высоким восходящим тоном, используются для выражения реакции на речь собеседника, например: заинтересованность, неодобрение, ирония и т. д. (*Oh, you don't like it, 'don't you?*); 5) вопросы, в которых финальная часть произносится с низким восходящим тоном, что придает вопросу оттенок сомнения в отношении того, что сказано в основной части вопроса, такое высказывание звучит несколько поверхностно, небрежно (*It is going to rain, 'is it?*) (цит. по: [Богуславская 2006: 96–97]).

Посредством акустического анализа речевых образцов с разделительными вопросами отечественный исследователь О.В. Богуславская выделяет акцентно-мелодические модели, наиболее часто встречаемые в современной британской речи:

1. низкий нисходящий тон (*low fall*) в основе и вопросительной части выражает сдержанную категоричность, уверенность говорящего, используется с целью призвать слушающего присоединиться к высказанному мнению, получить подтверждение высказанной мысли; привлечь внимание собеседника;
2. высокий нисходящий тон (*high fall*) в основе и вопросительной части, используется в восклицательных высказываниях;
3. низкий нисходящий (*low fall*) в основе и низкий восходящий тон (*low rise*) в вопросительной части. Данная модель используется для выражения сомнения относительно справедливости утверждения, неуверенности говорящего в ответе собеседника;
4. сочетание высокого нисходящего (*high fall*) в основе и низкого восходящего тона (*low rise*) в вопросительной части выполняет экспрессивную функцию для выражения удивления, доброжелательности, приветливости, недовольства, возражения;
5. нисходяще-восходящий тон (*fall-rise*) в основе и низкий восходящий (*low rise*) тон в вопросительной части придают высказыванию эмоциональность (удивление, раздражение);
6. низкий нисходящий (*low rise*) в основе и высокий восходящий тон (*high rise*) в вопросительной части, такие высказывания выражают сомнение, обеспокоенность, иногда удивление [Богуславская 2006: 160–182].

Таким образом, мы приходим к заключению о коммуникативно-прагматической значимости интонации разделительного вопроса, при этом наиболее важным компонентом интонации является акцентно-мелодический контур. В большинстве случаев коммуникативное значение всего высказывания выражается мелодической вопросительной части.

Исходя из положения о коммуникативно-прагматической значимости интонации в высказываниях с разделительным вопросом, представляется актуальным исследование и описание интонационных характеристик разделительных вопросов в различных вариантах английского языка.

С целью выявить особенности интонационного оформления английских разделительных вопросов в речи носителей китайского языка (КЯ) был проведен эксперимент на речепроизводство.

В качестве материала для эксперимента нами было отобрано 13 текстов диалогического характера, из которых была выделена 21 конструкция с разделительным вопросом. Источником исследовательского материала послужил аудиокурс учебного пособия «English Pronunciation in Use» издательства Cambridge University Press, а также интернет-ресурс *Youghlish*. Таким образом, исследовательский материал был представлен в графическом и аудиоформатах.

По функциональному признаку все разделительные конструкции были поделены на 4 группы: 1. РВ с интеррогативной функцией; 2. РВ с фатической функцией; 3. РВ с эмотивно-оценочной функцией; 4. РВ с функцией передачи интеллектуальных установок. Определение коммуникативной функции каждого высказывания осуществлялось посредством анализа контекста высказывания и интонационного оформления. Результаты отбора исследовательского материала представлены на рис. 1.



Рис. 1. Группировка исследовательского материала

В аудиозаписи отобранных текстов приняло участие 14 дикторов-мужчин и 7 дикторов-женщин, являющихся носителями стандартной формы китайского языка-ка путунхуа и владеющих английским языком как иностранным.

Предварительно перед проведением аудиозаписи все участники эксперимента ознакомились с текстами. Запись осуществлялась на электронный носитель. В результате было получено 224 англоязычных речевых образца с разделительным вопросом.

На следующем этапе эксперимента с применением программного обеспечения *Praat* была проведена разметка речевых образцов на сегменты (фонетические слова).

На завершающем этапе эксперимента посредством *Praat* мы осуществили акустический анализ имеющегося речевого материала с последующим переводом полученных данных в формат графиков.

Разделительные вопросы с интеррогативной функцией в 52 % случаев произносятся участниками эксперимента с низким восходящим тоном в вопросительной части, другими интонационными паттернами финальной части разделительного вопроса оказались следующие тоны: нисходяще-восходящий (*fall-rise*) – 24 %, нисходящий (*fall*) – 11 %, восходяще-нисходящий (*rise-fall*) – 11 %, а также нисхо-

дующий в сочетании с высоким восходящим тоном (*fall-high rise*) – 2%. Полученные данные представлены на рис. 2.

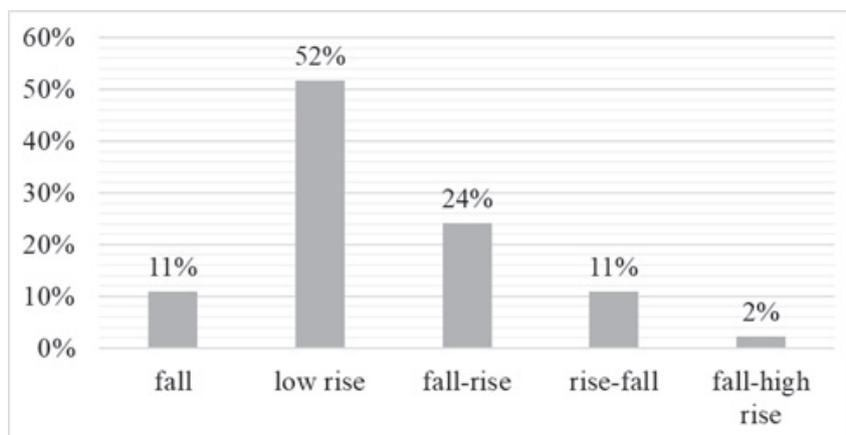


Рис. 2. Интонация разделительного вопроса с интеррогативной функцией в реализации носителей КЯ

В большинстве случаев данный тип разделительного вопроса в интонационном отношении произносится как запрос информации, в нашем понимании это конструкции с восходящим, нисходяще-восходящим тонами и сочетанием нисходящего с высоким восходящим тоном, что в совокупности составляет 78% всех проанализированных речевых высказываний. Следовательно, интонационное оформление данного типа разделительного вопроса в английской речи носителей китайского языка не может приводить к частым коммуникативным сбоям в процессе межкультурного общения на английском языке.

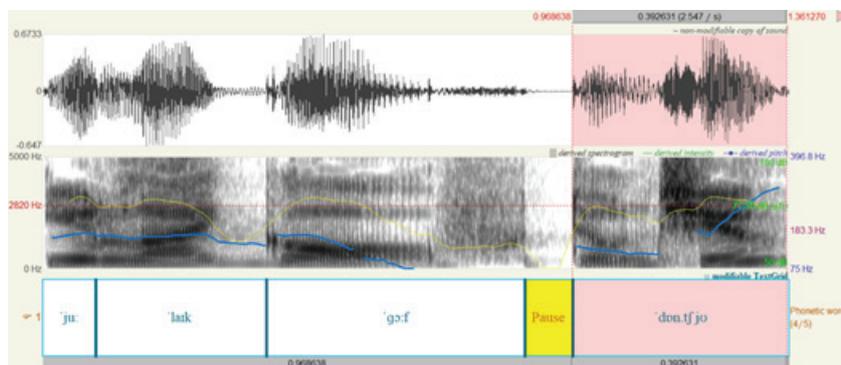


Рис. 3. «You like golf, don't you?» в реализации носителя КЯ

В качестве примера разделительного вопроса с интеррогативной функцией в произношении носителя китайского языка приведем высказывание «You like golf, don't you?». Как показано на рис. 3, вопросительная часть «*don't you*» произносится с двумя тонами: низким нисходящим на первом сегменте [*ˌdɒn*] и нисходяще-высоким восходящим тоном на втором сегменте [*ˌtʃu*]. Подобное интонационное оформление является следствием переноса тоновой системы китайского языка его носителями в английскую речь. В нашем случае интонационное оформление первого сегмента по высоте и контуру сопоставимо с 4 тоном в КЯ, второй сегмент произнесен с третьим нисходяще-восходящим тоном, для которого характерно едва заметное понижение высоты голоса с последующим повышением.

В случае с разделительными вопросами эмотивно-оценочной функции наряду с направлением движения основного тона ключевую роль в передаче эмотивности выполняет такая характеристика, как частотный диапазон. Эмоциональность выражается высоким нисходящим или нисходяще-восходящим терминальным тоном в основной части высказывания, а также широким диапазоном колебаний частоты основного тона на протяжении всего высказывания.

Сравним речевые образцы разделительного вопроса «Not very fit, are you?» в реализации носителей английского (британский вариант) и китайского языков. В первом случае (рис. 4) эмоциональность передается высоким нисходящим терминальным тоном в основе и вопросительной части высказывания, а также широким частотным диапазоном – 148,6 Гц (мин. показатель – 96,3 Гц, макс. показатель – 244,9 Гц).

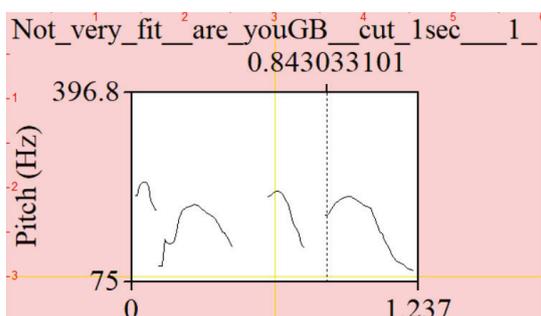


Рис. 4. Интонограмма фразы «Not very fit, are you?» в реализации диктора-британца

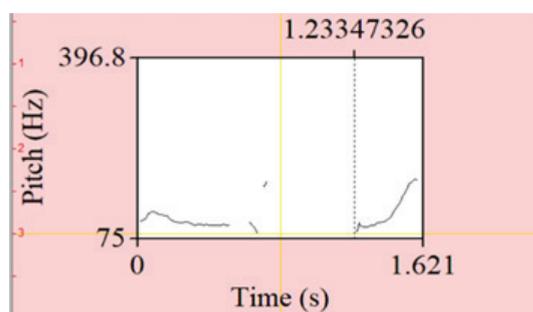


Рис. 5. Интонограмма фразы «Not very fit, are you?» в реализации диктора-носителя КЯ

На рис. 5 показаны акустические характеристики данного высказывания в реализации диктора-носителя КЯ. Основа высказывания произносится диктором с нисходящим терминальным тоном, вопросительная часть – с восходяще-нисходящим. Наблюдаются следующие показатели колебания частоты основного тона: минимальный показатель ЧОТ – 93 Гц, максимальный – 130,8 Гц, частотный диапазон – 37,2 Гц. Таким образом, высказывание, произнесенное диктором-китайцем, лишено эмоциональности.

40% дикторов произнесли основную часть разделительного вопроса с эмотивно-оценочной функцией со средним нисходящим тоном, 20% – с высоким и 34% – с низким нисходящим тоном, 6% выбрали низкий восходящий терминальный тон для основной части высказывания (рис. 6).

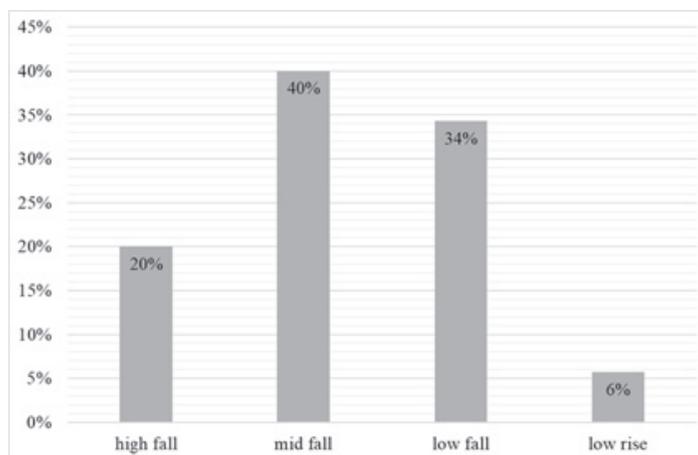


Рис. 6. Интонация основной части разделительного вопроса с эмотивно-оценочной функцией в реализации носителей КЯ

Другим важным маркером эмотивности мы считаем частотный диапазон. В 40 % случаев данный показатель превышает 90 Гц, в 26 % речевых образцах частотный диапазон составляет от 61 до 90 Гц, и в речи 34 % дикторов – от 20 до 60 Гц (рис. 7).

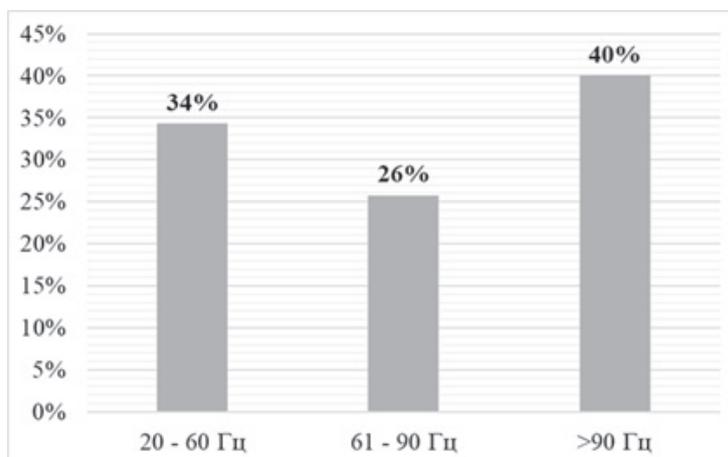


Рис. 7. Частотный диапазон основной части разделительного вопроса с эмотивно-оценочной функцией носителей КЯ

Тип терминального тона основной части разделительного вопроса представляется основным маркером эмотивности всего высказывания, а частотный диапазон – сопутствующим. Если основная часть разделительного вопроса произносится с высоким частотным диапазоном, но с низким нисходящим терминальным тоном, высказывание теряет эмотивность. Соответственно, в определении эмотивно-оценочной функции высказывания мы опираемся преимущественно на тип терминального тона в основе разделительного вопроса. Таким образом, эмотивно-оценочная функция полностью сохраняется в 20 % полученных речевых образцов и частично в 40 % (рис. 6).

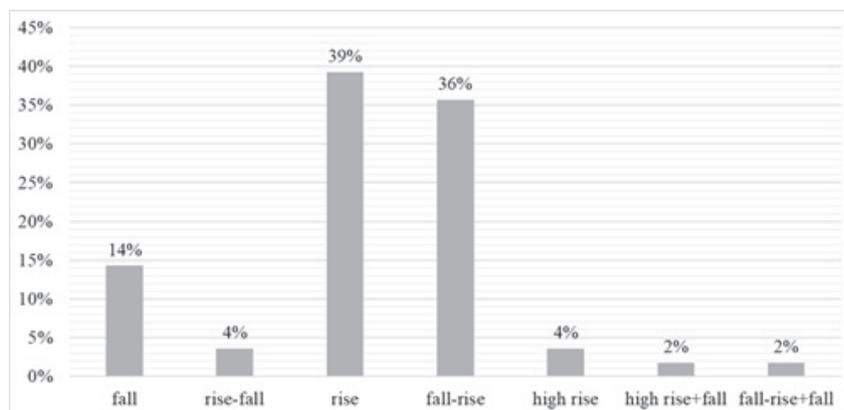


Рис. 8. Интонация разделительного вопроса с фатической функцией в реализации носителей КЯ

В ходе эксперимента было получено 56 речевых образцов с разделительным вопросом фатической функции. В результате анализа полученных образцов мы выделили 7 типов терминального тона вопросительной части: нисходящий; нисходяще-восходящий; высокий восходящий; восходящий; восходяще-нисходящий; высокий восходящий + нисходящий; нисходяще-восходящий + нисходящий.

Как показано на рис. 8, 39 % дикторов произносят вопросительную часть с восходящим тоном, 36% – с нисходяще-восходящим тоном. В 14 % речевых образцов финальная часть произносится с нисходящим тоном.

Разделительным конструкциям с фатической функцией соответствует нисходящий или восходяще-нисходящий тон в вопросительной части высказывания, что выражает уверенность говорящего в отношении того, что было сказано в основной части вопроса. Следовательно, в 79 % полученных речевых образцов из-за повышения частоты основного тона происходит подмена фатической функции на интеррогативную.

В экспериментальный материал вошли также разделительные вопросы с функцией интеллектуальных установок, финальная часть которых в британской речи произносится с нисходящим или восходяще-нисходящим тоном. Интонационная вариативность высказываний данного типа в реализации дикторов-участников эксперимента представлена на рис. 9: 55 % – нисходяще-восходящий тон, 26 % – восходящий тон.

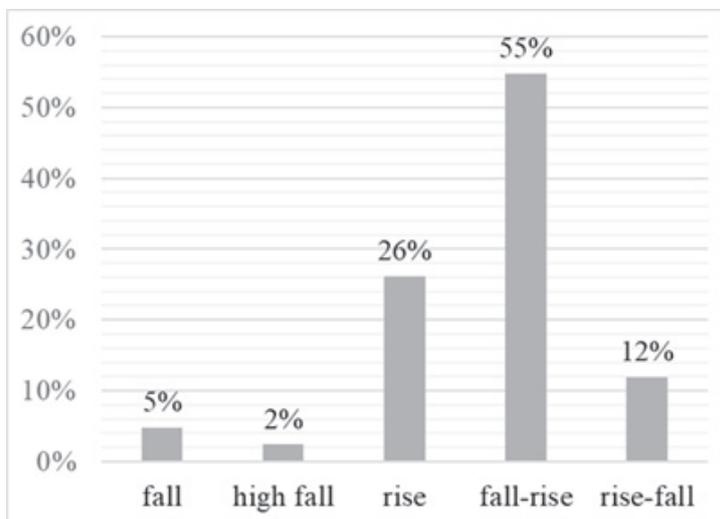


Рис. 9. Интонация разделительного вопроса с функцией интеллектуальных установок в реализации носителей КЯ

Таким образом, в 81 % высказываний, прагматической функцией которых является убеждение или побуждение собеседника к действию, в реализации дикторов-носителей КЯ произносятся с вопросительной интонацией. В результате высказывание воспринимается адресатом как обращенный к нему вопрос, вызванный неуверенностью говорящего относительно того, что выражено в основной части. Понижение интонации наблюдается только в 19 % полученных речевых образцах: восходяще-нисходящий (12%), нисходящий (5%), высокий нисходящий (2%) тон.

Анализ всех речевых образцов показал, что 40 % высказываний с разделительным вопросом реализованы с восходящим тоном и 36 % – с нисходяще-восходящим. Нисходящий и восходяще-нисходящий тоны встречаются в 9 % случаев каждый. Оставшиеся 5 % распределены между следующими типами терминального тона: нисходящий + высокий восходящий; высокий восходящий; высокий восходящий + нисходящий; нисходяще-восходящий + нисходящий; восходящий + высокий нисходящий.

В результате мы приходим к заключению, что в англоязычной речи носителей КЯ существует тенденция оформлять финальную часть разделительного вопроса восходящим или нисходяще-восходящим тоном. При этом функциональный тип разделительного вопроса не оказывает влияния на выбор тона. Следовательно, отсутствие корреляции функциональной стороны высказывания с мелодическим оформлением его вопросительной части может стать причиной коммуникативной неудачи. Например, высказывание, цель которого – убедить собеседника, воспринимается слушающим как запрос информации или желание получить совет, если в вопросительной части высказывания говорящий употребляет восходящий тон вместо нисходящего.

Кроме того, отсутствие умения различать коммуникативные функции английского разделительного вопроса, выражаемые в речи интонационно, может вызвать трудность у носителя КЯ в понимании прагматики высказывания с разделительным вопросом при речевосприятии.

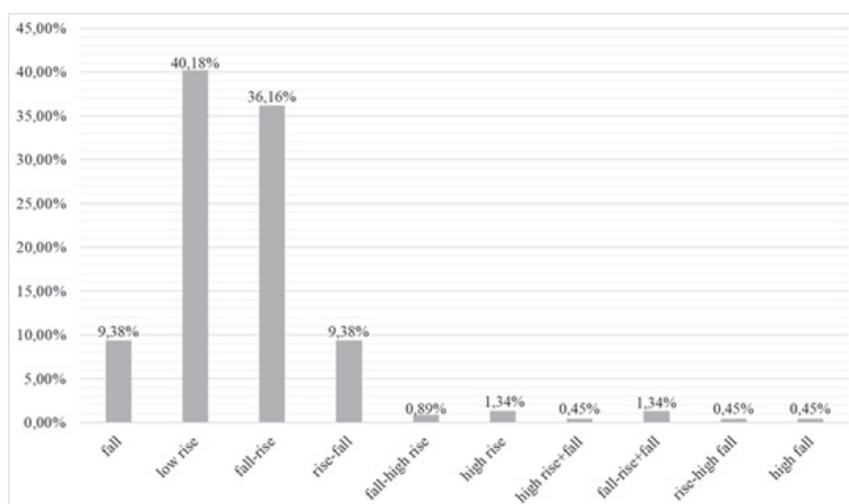


Рис. 10. Интонация разделительного вопроса в реализации носителей КЯ

В заключение необходимо отметить, что весьма серьезную проблему представляют разделительные вопросы с фатической и эмотивно-оценочной функциями, а также функцией интеллектуальных установок, так как в речевых образцах с данными типами было выявлено наибольшее количество случаев несоответствия интонационного оформления функциональному содержанию речевого высказывания. На рис. 10 видно, что подавляющее большинство речевых образцов с разделительным вопросом произносятся с повышением частоты основного тона. Вероятно, носители КЯ ассоциируют английский разделительный вопрос прежде всего с функцией запроса информации. Достаточно ясной кажется вероятность коммуникативного сбоя в случае восприятия носителем КЯ английского разделительного вопроса с прагматической функцией установления контакта, выражения эмоции или передачи слушающему интеллектуальной установки.

ЛИТЕРАТУРА

Богуславская О.В. Интонационные особенности английских разделительных вопросов в диалогической речи (на материале разговорного и делового стилей в британском варианте английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. Иваново, 2006. 215 с.

Курбатова Е.А. Функционально-экспрессивные особенности разделительных вопросов в современном английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Тула, 2002. 147 с.

Шевченко И.С. Сегментированные вопросы в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Одесса, 1988. 16 с.

Algeo J. The Tag Question in British English: It's Different, Isn't it? // *English World-wide*. 1998. №9. P. 171–191.

Huddleston R., Pullum G. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 1842 p.

Tottie G., Tottie S. Tag Questions in British and American English // *Journal of English Linguistics*. 2006. №4. P. 283–311.

Kimps D., Davidse K., Cornillie B. A Speech Function Analysis of Tag Questions in British English Spontaneous Dialogue // *Journal of Pragmatics*. 2014. Vol. 66 (Complete). P. 64–85.

REFERENCES

Algeo J. The Tag Question in British English: It's Different, Isn't it? *English World-wide*. 1998. No 9, pp. 171–191.

Boguslavskaya O.V. (2006) Intonation Features of English Tag Questions in Dialogical Speech (based on colloquial and business styles of British English): Thesis (Philological Sciences). Ivanovo. 215 p.

Huddleston R., Pullum G. (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge. Cambridge University Press. 1842 p.

Kimps D., Davidse K., Cornillie B. A Speech Function Analysis of Tag Questions in British English Spontaneous Dialogue. *Journal of Pragmatics*. 2014. Vol. 66 (Complete), pp. 64–85.

Kurbatova E.A. (2002) Functional and Expressive Features of Tag Questions in Modern English Language: Thesis (Philological Sciences). Tula. 147 p.

Shevchenko I.S. (1988) Segmented Questions in Modern English Language: Abstract of the Thesis (Philological Sciences). Odessa. 16 p.

Tottie G., Tottie S. Tag Questions in British and American English. *Journal of English Linguistics*. 2006. No 4, pp. 283–311.

Сведения об авторе:

Гоголь Игорь Евгеньевич,

магистр

ассистент

Восточный институт – Школа региональных
и международных исследований

Дальневосточный федеральный университет

Igor E. Gogol,

MA

Assistant Lecturer

Institute of Oriental Studies – School
of Regional and International Relations

Far Eastern Federal University

gogol.ie@dvfu.ru